

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ty jednak, synu człowieczy, prorokuj! Kłaśnij w dłonie! Mieczu, dwa! Mieczu, trzy! To miecz przebitych, miecz wielkiej rzezi, która ich okraża,                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ty, synu człowieczy, prorokuj! Kłaśnij w dłonie! Mieczu — dwa! Kłaśnij! Mieczu — trzy! To miecz, co pomnoży zabitych, to miecz wielkiej rzezi, która zewsząd nadciąga,                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi, którymi ma przyjść miecz króla Babilonu. Obie niech wychodzą z jednej ziemi, wybierz miejsce na rozstaju dróg wiodących do miasta, wybierz je.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A ty, synu człowieczy! połóż przed sobą dwie drogi, któredyby iść miał miecz króla Babilońskiego; z jednej ziemi niech wychodzą obiedwie, a na rozdrożu obierz tę ku miastu, tę obierz.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ty, synu człowieczy, połóż sobie dwie drodże, aby przyszedł miecz króla Babilońskiego: z ziemi jednej wynidą obiedwie i z ręki się dorozumiewać będzie, na początku drogi miejskiej dorozumiewać się będzie. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A ty, synu człowieczy, nakreśl sobie dwie drogi, którymi pójdzie miecz króla babilońskiego. Obydwie będą wychodziły z jednego kraju. Następnie postaw drogowskaz na początku drogi wiodącej do miasta.         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz ty, synu człowieczy, prorokuj i klaskaj w dłonie, niech miecz uderzy dwakroć, trzykroć! Jest to miecz rzezi, wielki miecz rzezi, który ich okraża,                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ty zatem, synu człowieczy, prorokuj i uderz dłonią w dłoń. Miecz powtórzy trzy razy. Jest to miecz pomordowanych, miecz wielkiego mordu ich okraża,                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ty więc, synu człowieczy, prorokuj i zaklaskaj w dłonie. Miecz uderzy po raz drugi i trzeci. To miecz rzezi, miecz wielkiej zagłady, której nikt nie umknie.                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ty zatem, synu człowieczy, prorokuj i kłaśnij w dłonie: Miecz powtórzy [swą czynność] trzykrotnie, miecz morderczy. Miecz wielkiej ofiary, który będzie krążył wokół nich.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, пророкуй і заплескай рукою до руки і подвій меч. Третій меч побитих це великий меч побитих і їх жажне,                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem ty, synu człowieka, prorokuj i uderz dłonią w dłoń, bowiem miecz przyjdzie po raz drugi i trzeci; to miecz zabójstwa, miecz wielkiego zabójstwa, który ich osaczy;                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”A ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi, którymi wejdzie miecz króla Babilonu. Obie mają wychodzić z jednego kraju, ma też być wyciosany                                                              |

|  |  |  |                                                       |
|--|--|--|-------------------------------------------------------|
|  |  |  | drogowskaz; ma być wyciosany u wlotu drogi do miasta. |
|--|--|--|-------------------------------------------------------|